

BWV_199, *Mein Herze schwimmt im Blut*

Elfter Sonntag nach Der Heiligen Dreifaltigkeit

Brief: 1. Korinther 15: 1-10

Evangelium: Lukas 18: 9-14

Eleventh Sunday after The Holy Trinity

Epistle: 1 Corinthians 15: 1-10

Gospel: Luke 18: 9-14

1. RECITATIVO

Mein Herze schwimmt im Blut,
weil mich der Sünden Brut
in Gottes heiligen Augen
zum Ungeheuer macht;
und mein Gewissen fühlet Pein,
weil mir die Sünden nichts als Höllenhenker sein.
Verhaßte Lasternacht,
du, du allein
hast mich in solche Not gebracht!
und du, du böser Adamssamen,
raubst meiner Seelen alle Ruh
und schließest ihr den Himmel zu!
Ach! unerhörter Schmerz!
Mein ausgedorrtes Herz
will ferner mehr kein Trost befeuchten;
und ich muß mich vor dem verstecken,
vor dem die Engel selbst ihr Angesicht verdecken.

2. ARIA

Stumme Seufzer, stille Klagen,
ihr mögt meine Schmerzen sagen,
weil der Mund geschlossen ist.
Und ihr nassen Tränenquellen
könnt ein sichres Zeugnis stellen
wie mein sündlich Herz gebüßt.
Mein Herz ist itzt ein Tränenbrunn,
die Augen heiße Quellen.
Ach Gott! Wer wird dich doch zufriedenstellen?

3. RECITATIVO

Doch Gott muß mir genädig sein,
weil ich das Haupt mit Asche,
das Angesicht mit Tränen wasche,
mein Herz in Reu und Leid zerschlage
und voller Wehmut sage:
'Gott sei mir Sünder gnädig!'
Ach ja! sein Herze bricht,
und meine Seele spricht:

4. ARIA

Tief gebückt und voller Reue
lieg ich, liebster Gott, vor dir.
Ich bekenne meine Schuld,
aber habe doch Geduld,
habe doch Geduld mit mir!

5. RECITATIVO

Auf diese Schmerzensreu
fällt mir alsdenn dies Trostwort bei:

6. CHORAL

**Ich, dein betrübtes Kind,
werf alle meine Sünd',
so viel ihr' in mir stecken
und mich so heftig schrecken,
in deine tiefen Wunden,
da ich stets Heil gefunden.**

Wo soll ich fliehen hin Johann Heermann (1630) Strophe 3

1. RECITATIVE

My heart swims in the blood,
because me the hatching of sins
in God's Holy Eyes
into the monster makes;
and my conscience is in agony,
because my sins are nothing except hell's hangmen.
Hated depravity night,
you, you alone
have brought me into such want!
and you, you evil seeds of Adam,
rob my soul of all peace
and lock up the heavens to it!
Ah! incredible suffering!
My parched heart
will no longer with consolation be moistened;
and I must myself from [God] hide,
in whose presence the angels their faces cover.

2. ARIA

Silent sighs, silent moans,
you may my sufferings express,
because the mouth is closed.
And you wet tears' sources
can a sure testimony supply
of how my sinful heart has repented.
My heart is now a tears' spring,
the eyes hot fountain-heads.
Oh God! Who will You surely satisfy?

3. RECITATIVE

But God must to me gracious be,
because the head with ashes,
the face with tears I wash,
my heart in repentance and sorrow brakes
and full of sadness says:
'God to me a sinner be merciful!'
Ah indeed! [God's] Heart breaks,
and my soul speaks:

4. ARIA

Bowed low and full of repentance
I lie, loving God, before You.
I confess my sin,
but have yet patience,
have yet patience with me!

5. RECITATIVE

In response to this suffering repentance
comes to me thereupon this comfort Word:

6. CHORALE

**I, Your afflicted child,
fling all my sins,
as many of them in me lie hidden
and me so intensely frighten,
within Your deep Wounds,
where I always Salvation have found.**

Wo soll ich fliehen hin Johann Heermann (1630) Stanza 3

7. RECITATIVO

Ich lege mich in diese Wunden
als in den rechten Felsenstein;
die sollen meine Ruhstatt sein.
In diese will ich mich im Glauben schwingen
und drauf vergnügt und fröhlich singen.

8. ARIA

Wie freudig ist mein Herz,
da Gott versöhnet ist
und mir auf Reu und Leid
nicht mehr die Seligkeit
noch auch sein Herz verschließt.

7. RECITATIVE

I lie myself down in these Wounds
as in the right Rock;
they shall my Resting Place be.
In these will I myself in Faith soar
and thereby delighted and joyful sing.

8. ARIA

How joyous is my heart,
where God has been reconciled
and me to repentance and suffering
no longer the Blessedness
nor [God's] Heart closes.